



en piste

REGROUPEMENT NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE
NATIONAL CIRCUS ARTS ALLIANCE

La médiation culturelle en arts du cirque

Glossaire

Une publication réalisée
en collaboration avec



NOVEMBRE 2022

Équipe de réalisation

Recherche et rédaction

ARTENSO – Centre de recherche et d’innovation en art et engagement social, cégep de Saint-Laurent

Sous la direction de

Marc-Antoine Boutin, professionnel de recherche

Maëli Saidi, professionnelle de recherche

Eva Quintas, directrice générale

www.artenso.ca

Comité scientifique

Irina Kirchberg, professeure invitée,
Université de Montréal

Karine Lavoie, directrice générale,
Cirque Hors Piste

Louis Patrick Leroux, professeur,
Université Concordia

Émilie Vachon, directrice générale,
Théâtre de L’Aubergine

Christine Bouchard, directrice générale, En piste

Nadia Drouin, chargée de projet, En Piste

Édition et révision linguistique

Francine Arsenault

Anne Viau

Conception graphique

Curieux Design

Remerciements

En Piste, regroupement national des arts du cirque, remercie chaleureusement de son soutien financier le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), qui a rendu possible la réalisation de cette publication. En Piste tient également à souligner l’engagement d’ARTENSO et la générosité exemplaire de ses collaborateurs sans qui les outils de médiation culturelle en arts du cirque n’auraient pu être mis en place.

enpiste.qc.ca

Pour citer ce document

Boutin, Marc-Antoine et Maëli Saidi (2022). Glossaire. La médiation culturelle en arts du cirque. Montréal: ARTENSO/En Piste, regroupement national des arts du cirque.



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

Table des matières

AVANT-PROPOS	4
GLOSSAIRE	5
Médiation culturelle	5
Médiation culturelle numérique	5
Médiateur et médiatrice de la culture	6
Publics et non-publics	6
Cirque social	7
Accessibilité	7
Inclusion sociale	7
Participation culturelle	8
Droits culturels	8
Citoyenneté culturelle	8
RÉFÉRENCES	9
Projets cités	9
Sources citées	9
En savoir plus	10
... sur la médiation culturelle	10
... sur la médiation culturelle numérique	11
... sur la médiation des arts du cirque	11
... sur la médiation des autres arts de la scène	12
Organismes de référence	12

Avant-propos

En Piste, regroupement national des arts du cirque, a mandaté ARTENSO – Centre de recherche et d’innovation en art et engagement social, un centre collégial de transfert en pratiques sociales novatrices (CCT-PSN) affilié au cégep de Saint-Laurent, pour concevoir une série d’outils en médiation culturelle en arts du cirque destinés aux professionnel·le·s du secteur.

Cette initiative s’inscrit dans le cadre du programme d’aide à la circulation des arts du cirque, Destination cirque, soutenu par le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) et mis sur pied en avril 2021. L’une de ses composantes est la création de ressources qui permettront le développement de bonnes pratiques dans le domaine, et ce, autant pour les diffuseurs que pour les compagnies de cirque.

Ce glossaire présente la définition de 10 notions clés couramment employées et indispensables dans la boîte à outils de la médiation culturelle en arts du cirque. Il s’agit d’un point de départ pour qui s’y initie et souhaite avoir une première idée de comment « penser » la médiation des arts du cirque et la « pratiquer ».

Ces 10 notions clés visent à outiller les personnes engagées dans la mise en place de projets de médiation (médiateur·trice·s, artistes, enseignant·e·s, intervenant·e·s des milieux sociaux et de la santé, responsables d’organismes culturels, etc.) et à constituer un vocabulaire commun. Ces notions prendront un sens plus précis lorsqu’une situation de médiation se présentera, qu’il s’agisse de la concevoir, de l’animer ou de l’évaluer.

Nous sommes heureux d’offrir ce document de référence au secteur des arts du cirque. Nous espérons que vous le trouverez pertinent et utile. Nous remercions toutes les personnes qui ont participé à sa réalisation.

Bonne lecture !

Glossaire

Médiation culturelle

La médiation culturelle est considérée comme un champ professionnel de l'action culturelle où s'élaborent des stratégies et des outils pour accroître l'accès à la culture et faciliter l'expression et la participation des citoyens et citoyennes. À la jonction des sphères de la culture et du social, les pratiques de médiation culturelle s'affirment comme des processus d'appropriation du sens, à travers un rapport personnalisé et vivant entre les références culturelles et les individus. Ultimement, elles visent l'épanouissement et le pouvoir d'agir personnel tout comme l'inclusion culturelle et la participation citoyenne. (ARTENSO, 2019).

Pour favoriser l'accès à l'univers circassien, la médiation du cirque peut prendre la forme :

- de causeries avec le public avant et après un spectacle de cirque ;
- de répétitions ouvertes au public ;
- de visite des coulisses d'une institution culturelle ;
- d'interventions dans les lieux publics comme les parcs.

Pour stimuler et faciliter l'expression des citoyens et citoyennes à travers une pratique circassienne, la médiation du cirque peut prendre la forme :

- d'ateliers d'initiation ou de création dans des milieux ciblés : scolaires, loisirs, sociaux, etc. ;
- de projets d'art communautaire dans les quartiers ;
- de collaborations avec des groupes amateurs ou semi-professionnels ;
- de résidences d'artistes professionnels dans la communauté : écoles, établissements de santé, centres de loisirs, etc.

Par exemple, au cégep de Saint-Laurent, une résidence d'artiste, conçue en collaboration avec le centre ARTENSO, accueille une artiste clown qui propose de créer **une troupe avec des étudiants et étudiantes autour d'enjeux de santé mentale.**

Médiation culturelle numérique

La médiation culturelle numérique se pose comme un ensemble de moyens numériques mis en œuvre pour répondre aux objectifs et aux intentions de la médiation culturelle (Larouche, 2019). Il s'agit de médiations culturelles qui se font dans les espaces numériques, physiques ou virtuels, à l'aide de technologies numériques et de supports informatiques.

« Il convient de distinguer l'usage du numérique comme simple outil pour créer des objets de médiation plus traditionnels ou statiques (par exemple, des guides d'interprétation numérisés en format PDF) et les formes qui mettent à profit le numérique comme médium à part entière. Dans ce second cas, les moyens de médiation culturelle sont créés, archivés et diffusés uniquement sous format numérique et en exploitent les caractéristiques inhérentes, notamment l'interaction et la participation » (Quintas, 2022).

Comment conjuguer le cirque — un art vivant — avec les moyens numériques ? Selon les intentions (création, diffusion, médiation, etc.), de nombreux dispositifs numériques de médiation sont possibles. Les réalisations peuvent prendre la forme :

- d'entretiens audio avec des artistes en format balado ;
- de captation d'un spectacle en vidéo 360° immersive ;
- de jeu pédagogique interactif d'initiation aux métiers du cirque sur le Web et les plateformes mobiles ;
- d'échanges structurés avec les publics sur les réseaux sociaux ;
- d'archivage de contenus sur une plateforme Web de partage de contenu et de collaboration comme Padlet.

En médiation culturelle, les technologies numériques et les supports informatiques sont utiles pour :

- soutenir l'interprétation d'une œuvre ;
- favoriser l'expression artistique ;
- accroître la diffusion ;
- faciliter l'échange et la participation durant une création collective en déjouant les contraintes de temporalité et de mobilité liées aux activités en présence.

Par exemple, le regroupement ARTCENA (France) a créé une section intitulée «ARTCENA Replay» sur son site Web. On y trouve des entretiens avec des artistes de cirque sous forme d'enregistrement audio et un « *panorama thématique du cirque contemporain* » en France à travers des extraits vidéo de spectacles accompagnés de courts textes. Cette plateforme donne accès aux spectacles de cirque sous un angle différent de l'expérience en salle ou en chapiteau.

Médiateur et médiatrice de la culture

Les médiateurs et médiatrices sont des « agent·es de liaison » entre les publics et les objets culturels, qui œuvrent dans de multiples espaces culturels, lieux d'apprentissage, de création et de diffusion : écoles, services municipaux, organismes culturels et communautaires, etc. Les médiateurs et médiatrices agissent donc rarement en solo et collaborent avec d'autres professionnel·le·s (artistes, responsables d'organismes culturels, intervenants sociaux, thérapeutes).

Les médiateurs et médiatrices sont tantôt des professionnel·le·s de la culture formé·e·s en intervention culturelle et sociale (c'est un métier à part entière), et détiennent une connaissance des réalités des publics et des contenus culturels, tantôt toute personne prenant part à la chaîne des métiers de la médiation culturelle, qui exerce un rôle particulier dans le processus de médiation, allant de la conception et la production à l'animation et à l'accompagnement.

Par exemple, dans l'atelier *Les petites bouchées de cirque*, les artistes-médiateurs et médiatrices de la compagnie La Marche du crabe (Québec) proposent une rencontre entre un parent et son tout-petit âgé de 2 à 6 ans autour de la pratique du main-à-main. Cet atelier est offert en amont ou en aval d'une représentation de leur spectacle intitulé *Le Mobile*.

[Voir le catalogue des projets.](#)

Publics et non-publics

La notion de public renvoie à l'ensemble des individus qui participent à la vie culturelle. Le public, ou plutôt les publics, forment un ensemble hétérogène de personnes dont les caractéristiques communes sont de manifester un intérêt et de concentrer leur attention et une part notable de leur temps à un même objet ou expérience culturelle.

Contrairement à ce que l'on peut penser — et ce point est important en médiation culturelle —, cela veut dire que les publics ne sont pas seulement des spectateurs et des spectatrices, des personnes qui assistent à un spectacle, mais également des personnes qui ont des pratiques en amateurs ou encore qui prennent part à des communautés professionnelles, intellectuelles et culturelles dans un sens large.

Par exemple, dans son projet *écH2osystème : du fleuve à la scène*, la chercheuse Geneviève Dupéré fait se rencontrer différents publics : des artistes, des scientifiques et des intellectuel·le·s du milieu maritime.

La notion de « non-public » apparaît en France à la fin des années 1960 pour signaler la persistance de certaines populations à ne pas se rendre dans les lieux culturels malgré *tous les efforts de diffusion mis en place pour les atteindre* (Rauch, 2000). Plus qu'un simple constat, on reconnaît que les efforts de diffusion ne suffisent pas à atteindre certaines populations (les « non-publics ») et qu'il importe de s'interroger sur les manières d'entrer en relation avec elles. Aujourd'hui, on tend à privilégier des termes tels que publics « empêchés », « captifs », « éloignés » ou encore « avec des besoins spécifiques » qui permettent de rendre compte de ce qui fait obstacle, autrement dit de ce qui « empêche » certaines populations d'accéder ou de participer à certaines formes culturelles.

Par exemple, dans le cadre du projet *Points d'accroches*, des artistes de la Cie Yifan ont élaborés et mis en œuvre un projet de création collective avec des personnes détenues du Centre de détention de Muret. La création a été jouée dans l'enceinte du centre de détention de même qu'à la Grainerie, fabrique des arts du cirque et de l'itinérance (France).

Cirque social

Le mouvement du cirque social puise ses racines du milieu du cirque et apparaît dans la seconde moitié des années 1970 à différents endroits dans le monde (Cirque du Soleil, 2015).

« Le cirque social est une approche d'intervention sociale [qui fusionne] les arts du cirque et l'intervention sociale. Le cirque social vise le développement intégral et l'inclusion citoyenne des personnes en situation précaire et plus particulièrement des jeunes. Parce qu'il laisse justement place à la liberté et à la créativité tout en demandant ténacité, persévérance et discipline, le cirque social permet aux participants de s'épanouir, de s'exprimer et de créer, à l'aide de leur marginalité, des rapports d'un type nouveau avec une société qui les a souvent exclus » (Lafortune, 2013).

Les acteurs et actrices du mouvement du cirque social ont développé un mode d'intervention qui privilégie une « formule d'animation en tandem » :

- « un intervenant social connaissant bien la communauté, ses réalités et ses difficultés [et]
- un instructeur expert dans l'enseignement des techniques de cirque, doté d'une sensibilité particulière pour travailler dans ce contexte et d'une bonne expérience en travail de groupe. [...]

Enfin, le cirque social se définit aussi par la construction d'un partenariat durable avec un organisme local. Cette démarche est essentielle au succès des projets, car elle permet de les ancrer dans un cadre communautaire et dans la continuité, favorisant ainsi le sentiment d'appartenance des participants et leurs interactions avec leur milieu » (Lafortune, 2013).

Accessibilité

En plaçant la question de l'accès à l'art et à la culture au cœur de ses réflexions et de ses pratiques, la médiation culturelle met en évidence des obstacles physiques, matériels et symboliques qui empêchent les citoyens et citoyennes d'accéder à l'art et à la culture.

De nombreux groupes d'individus ne peuvent pas accéder physiquement aux lieux culturels ou n'ont pas accès aux ressources matérielles nécessaires. On peut penser aux publics captifs, comme des personnes détenues, ou à des publics éloignés ou empêchés, comme des personnes en situation de précarité, hospitalisées ou ayant une mobilité très réduite.

D'autres obstacles de nature symbolique sont aussi à prendre en compte. En effet, certaines personnes peuvent, par exemple, avoir des représentations stéréotypées du cirque, qu'elles soient négatives ou positives. Sur la base de ses représentations, elles peuvent ne pas avoir d'intérêt ou ne pas se sentir légitime à participer à une activité culturelle particulière. La médiation permet de cibler, interroger et transformer les représentations qui font parfois obstacle à la participation culturelle.

La médiation culturelle dans les arts du cirque déploie des stratégies pour favoriser l'accessibilité. Par exemple, en créant de nouveaux espaces de rencontre, en présence ou asynchrone (par exemple dans l'environnement numérique), en offrant des activités dans les milieux de vie (hôpitaux, prisons, espaces publics) ou encore en donnant accès à des clés de compréhension, comme des causeries avec des artistes circassiens ou des documents éducatifs en arts du cirque (lexique, cahier pédagogique, etc.).

Par exemple, dans le cadre des *Visites tactiles des décors d'un spectacle* menées par le Théâtre Azimut (France), les publics aveugles et malvoyants ont accès au spectacle de cirque à travers ses décors et des discussions avec les artistes.

Inclusion sociale

La médiation culturelle s'appuie sur le principe d'inclusion sociale. Une démarche inclusive vise le respect de la diversité, « l'acceptation et la reconnaissance des différences » (Regroupement québécois de la danse, 2019). En d'autres termes, les acteurs et les actrices des milieux culturels sont invité-e-s à penser aux conditions propices pour que chaque personne se reconnaisse et soit reconnue dans la vie culturelle (Young, 2000) en faisant « valoir [sa] personnalité, [ses] talents et [ses] idées pour contribuer au projet de société » (Regroupement québécois de la danse, 2019). La médiation culturelle sert souvent de vecteur pour faciliter l'inclusion culturelle, respecter la diversité et favoriser la pluralisation culturelle.

Par exemple, dans le cadre des actions sociales menées par Cirko Vertigo (Italie), le projet *Sul filo del Circo Lab* vise l'inclusion des jeunes qui vivent dans des contextes difficiles à la périphérie de Turin, en particulier dans la ville de Grugliasco. L'objectif du projet est de former des jeunes à risque d'exclusion sociale grâce à des ateliers de cirque contemporain promu par la Fondation Cirko Vertigo.

Citoyenneté culturelle

La médiation culturelle a pour idéal de favoriser la vie en collectivité et de créer une identité culturelle commune et partagée (Culture Montréal). La notion de citoyenneté culturelle a été approfondie au Québec par le chercheur Christian Poirier (INRS) qui la décrit comme l'appropriation par les citoyennes et les citoyens des moyens de création, de production, de diffusion et de participation culturelles, dans une approche où les personnes sont considérées comme engagées et actives dans la mise en œuvre de leur propre culture. La médiation culturelle permet ainsi de développer la citoyenneté culturelle.

Participation culturelle

La participation culturelle peut être définie comme l'« ensemble des activités artistiques et culturelles réalisées par des individus et des groupes sur les plans de la création, de la production, de la diffusion et de la fréquentation » (Poirier et al., 2012). Ces activités peuvent se distinguer entre celles plus « classiques » qui relèvent de la fréquentation-consommation et celles plus « intensives » au niveau de la participation active (Saire, 2016). À partir de là, différents niveaux de participation en médiation du cirque sont possibles, allant d'assister à une causerie après un spectacle jusqu'à pratiquer une discipline de cirque, en passant par la visite des coulisses d'un spectacle et la rencontre avec les artistes et artisans.

Droits culturels

Les droits culturels sont des principes fondamentaux reconnus à tous les êtres humains. La médiation culturelle met en pratique les principes des droits culturels, posés en matière d'accessibilité et de participation à la vie culturelle et artistique. La notion du droit à la culture apparaît en 1948 dans l'article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui stipule que « toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent ».

Par exemple, dans sa Charte montréalaise des droits et des responsabilités, la Ville de Montréal s'engage à « maintenir accessibles, tant sur le plan géographique qu'économique, ses lieux de diffusion de la culture et de l'art et encourager leur fréquentation », à « promouvoir la création » et à « soutenir le développement et la diversité des pratiques culturelles ».

RÉFÉRENCES

PROJETS CITÉS

Résidence d'artiste au cégep de Saint-Laurent. Projet qui accueille une artiste clown qui intervient avec la population collégiale autour d'enjeux de santé mentale. ARTENSO (Québec).

«Théma-cirque» : Panorama thématique du cirque contemporain.
Dispositif numérique d'ARTCENA Replay (France)

Les petites bouchées de cirque.
Atelier de la compagnie La Marche du crabe (Québec).

Points d'accroches.
Projet mené en collaboration avec des personnes détenues du Centre de détention de Muret, des artistes de cirque et la Grainerie, fabrique des arts du cirque et de l'itinérance (France).

Visites tactiles des décors d'un spectacle.
Projet initié par le Théâtre Azimut (France).

Sul filo del Circo Lab.
Projet de la Fondation Circo Vertigo (Italie).

Padlet. Une plateforme Web de partage de contenu et de collaboration.
Un padlet sur le cirque.

SOURCES CITÉES

Cirque du Soleil (2015). *Portrait du cirque social.*

Guay, Hervé et Marie Beaulieu (rédaction principale) (2021). *Étude qualitative sur la médiation culturelle et numérique.* Rapport de recherche. Trois-Rivières: UQTR-CRILCQ-LRPC.

Michel Lafortune (dir.) (version avril 2013). *Guide du formateur en cirque social.*
Formation de base. Cirque du Soleil.

Poirier, Christian et al. (2012). *La participation culturelle des jeunes à Montréal.* Des jeunes culturellement actifs. Rapport de recherche présenté à Culture Montréal. Montréal: Institut national de recherche scientifique.

Rauch, Marie-Ange (2000). « *La déclaration de Villeurbanne* ». In Geneviève Poujol (dir.). *Éducation populaire: le tournant des années 70.* Paris: L'Harmattan, p. 129-142.

Regroupement québécois de la danse (2019). *Comprendre les enjeux de l'inclusion en danse.*
Lexique commenté.

Saire, Pierre-Olivier (dir.) (2016). *État de la fréquentation et de la participation culturelle des jeunes dans le secteur du théâtre et des festivals jeunes publics au Canada. Rapport final*. Daigle/Saire, présenté au Conseil des arts du Canada.

Ville de Montréal. *Charte montréalaise des droits et responsabilités*.

Young, Iris Marion (2000). *Inclusion and Democracy*, New York: Oxford University Press.

EN SAVOIR PLUS SUR LA MÉDIATION CULTURELLE

Casemajor, Nathalie, Ève Lamoureux et Danièle Racine (2016). «Art participatif et médiation culturelle. Typologie et enjeux des pratiques». In Cécile Camart et al. (dir.). *Les mondes de la médiation culturelle*, «Vol. 1. Approches de la médiation». Paris: L'Harmattan, p. 171-184.

Bonsack, Carine et Monique Richoz (2011). *Boîte à outils pour rendre votre lieu de culture accessible aux personnes handicapées*. Association de la nuit des Musées lausannois et Pro infirmis.

Fourcade, Marie-Blanche (2014). Lexique: *La médiation culturelle et ses mots-clés. Montréal : Culture pour tous*.

Jacob, Louis et Anouk Bélanger (2014). *Les effets de la médiation culturelle : participation, expression, changement*. Étude partenariale réalisée à Montréal de 2011 à 2013. Ville de Montréal.

Lamoureux, Ève, Marcelle Dubé, Maïlys Hervé, Alexandra Tourigny-Fleury (2022). *La médiation culturelle et les publics marginalisés: typologie des pratiques au sein des organismes culturels et artistiques*, Observatoire des médiations culturelles (OMEC).

Médiation culturelle Montréal. *La médiation culturelle: une voie d'entrée vers les droits culturels?*

Pronovost, Marc et Catherine Harrison-Boisvert (2015). *Guide sur l'évaluation de projets en médiation culturelle*. Montréal: Culture pour tous.

Quintas, Eva (2014). Guide. *La médiation culturelle en questions*. Montréal: Culture pour tous.

Quintas, Eva (2014). Guide. *Mise en œuvre de projets de médiation culturelle*. Montréal: Culture pour tous.

...SUR LA MÉDIATION CULTURELLE NUMÉRIQUE

Bisaillon, Jean-Robert et Michelle Chanonat (dir.) (2018). Dossier « *Arts de la scène et numérique* ». Revue Jeu, no.168 (3).

Culture pour tous (2019). *Fiches de médiation culturelle numériques : concevoir l'accompagnement des publics*.

Dujol, Lionel et Mercier, Silvère (2017). *Médiation numérique des savoirs : des enjeux aux dispositifs*, Montréal : Éd. Asted.

Guay, Hervé, Marie-Claude Lapointe et Marie Labrousse (2021). *La médiation numérique dans les arts de la scène*. Faits saillants du volet quantitatif. Rapport de recherche. UQTR-CRILCQ-LRPC.

Guay, Hervé, Marie Beaulieu et Julie Beaulieu (2021). *La médiation culturelle et numérique dans les arts de la scène au Québec*. Faits saillants du volet qualitatif. Rapport de recherche. UQTR-CRILCQ-LRPC.

Larouche, Marie-Claude, Palomino, Jean-François, Lanoix, Alexandre, Simard Denis, Ouellet, Katryne et Gaudet-Boulay, Sébastien (2019, 31 mai). *Médiation culturelle numérique et valorisation de documents patrimoniaux en classe d'histoire nationale* [Communication]. Colloque La médiation culturelle numérique et ses dispositifs, au prisme des disciplines et des publics, ACFAS, UQO, Gatineau, Québec.

Quintas, Eva (2022), *La médiation culturelle numérique. Accompagner les pratiques de médiation culturelle dans l'environnement numérique*, ARTENSO.

...SUR LA MÉDIATION DES ARTS DU CIRQUE

Culture du cœur (2017). Cirque et médiation.

Glossaire du cirque. Centre national des arts du cirque et Bibliothèque nationale de France.

...SUR LA MÉDIATION DES AUTRES ARTS DE LA SCÈNE

Data-danse (France). *Médiation numérique de la danse*.

TMNlab — *Laboratoire théâtres et médiations numériques* (France).

Regroupement québécois de la danse. *Trousse — Favoriser l'inclusion et l'équité dans le milieu de la danse*.

Laboratoire de recherche sur les publics de la culture (LRPC). *Répertoire de dispositifs de médiation en arts de la scène réalisés entre 2010 et 2020*.

Minot, Anne (2008). *Accessibilité et spectacle vivant*. France: ministère de la Culture et des Communications.

Sutermeister, Anne-Catherine (éd.) (2011). *La médiation culturelle dans les arts de la scène*. Actes du colloque. Lausanne: La Manufacture.

En savoir plus sur l'audiodescription : « *L'audiodescription en danse : quels enjeux?* par Enora Rivière », École d'été OMEC, Observatoire des médiations culturelles, 16 juin 2021,

ORGANISMES DE RÉFÉRENCE

ARTCENA, Centre national des arts du cirque (France).

www.artcena.fr

ARTENSO, Centre de recherche et d'innovation en art et engagement social.

www.artenso.ca

Centre national des arts du cirque (France).

www.cnac.fr

Culture pour tous. *Médiation culturelle.*

En piste, regroupement national des arts du cirque.

www.enpiste.qc.ca

En Piste, Cap sur nos territoires. Pour le développement national des arts du cirque.
Plan directeur 2017-2027.

ProCirque, association suisse des professionnels des arts du cirque.

Observatoire des médiations culturelles (Canada).

Ville de Montréal. *Médiation culturelle.*